


  
**Wir bedanken uns**  
 bei allen LeserInnen und Kunden  
 für das entgegengebrachte  
**Vertrauen,**  
 wünschen frohe **Festtage**  
 und ein erfolgreiches  
**neues Jahr.**


 Liechtensteiner  
**VOLKSBLATT**

**Geschäftsaufgabe - Ausverkauf**  
**nur bis zum 5. Januar 2001**  
 Über 1'000 wertvolle handgeknüpfte Orientteppiche müssen weg!  
**!!!! bis zu 80 % Rabatt !!!!**  
 Beispiel:  
 Ein handgeknüpfter Tibet-Teppich aus reiner Schurwolle  
 ca. 185 x 125 cm  
 statt sFr. ~~990.-~~ jetzt nur noch sFr. **180.-**  
**Orientgalerie Harter**  
 Landstr. 182, 9495 Triesen  
 Direkt neben der Post in Triesen  
 Montag - Samstag ab 10 Uhr durchgehend geöffnet.

**IMMOBILIENMARKT**

Zu vermieten sonnige Liebhaberwohnung (3½ Zimmer) im Herzen von MALANS GR. Fr. 1480.- inkl. NK. Interessenten bitte melden (ab 17.30 Uhr) unter Tel. 079 468 87 88. G010-715600

**Treuhandgesellschaft zu kaufen gesucht**  
 Anfragen unter Chiffre 513-244050 Südostschweiz Publicitas AG, 7001 Chur

Zu vermieten an zentraler, ruhiger und sonniger Lage in Balzers auf den 1. April 2001  
**4 1/2-Zimmer-Attika-Wohnung**  
 160 m<sup>2</sup> gross, plus geg. Balkon 20 m<sup>2</sup>, Cheminée, Bad/WC, Du/WC, Garage und Autoabstellplatz, Keller und Estrich.  
 Attika AG, Balzers  
 Tel. 384 15 41, Fax 384 22 57

**GELEGENHEIT! - In ILANZ**  
 an schöner Südhänglage zu verkaufen  
**Mehrfamilienhaus**  
 mit 3 Wohnungen (3½ / 5½ / 6½ Zimmer), Baujahr 1954, teilrenoviert.  
 Verhandlungspreis: Fr. 790 000.-  
 Unterlagen und Auskunft: Telefon 081 925 41 57 G007-730870

Kleiner Stich mit grosser Wirkung:  
 Spende Blut - rette Leben  



  
**GEMEINDE RUGGELL**

**Vergabebekanntmachung**  
**Öffentliche Ausschreibung**

Gemäss Gesetz vom 19. Juni 1998, über die Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, LGBl. 1998/135, unterhalb der Schwellenwerte.

**Auftraggeber:** Gemeinde Ruggell, Rathaus, FL-9491 Ruggell  
**Objekt:** Sport- und Freizeitanlage Widau, Ruggell (ohne Hochbauten)

**Gegenstand und Umfang der Leistung:** Architekturleistung (Projektierung und Bauausführung)

**Verfahrensart:** Offenes Verfahren

**Eignungs- und Zuschlagskriterien:** Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen

**Adresse und Auskunftsstelle:** Gemeinde Ruggell  
 Leiter Hochbau, Peter Büchel  
 Tel. 00423 / 377 49 34  
 Fax 00423 / 377 49 39  
 E-Mail: peter.buechel@ruggell.li

**Aufgabe:** Das von der Gemeinde Ruggell erarbeitete Sportflächenkonzept sowie der bereits durchgeführte Wettbewerb über die Hochbauten bilden die Grundlage dieser Ausschreibung. Der Auftrag beinhaltet die Planung und Bauleitung der Aussenanlagen mit allen Sportplätzen und der Umgebung. Im Vordergrund steht die Qualität der Sport- und Freiflächen, welche ein hohes Mass an Nutzen für Gesellschaft wie Benutzer auszeichnen sollen, dies unter Berücksichtigung der technischen, ökologischen und ökonomischen Anforderungen.

<b>Umfang und Inhalt des Auftrages:</b>	1 Rasenhauptspielfeld	105 x 68 m
	1 Rasenspielfeld	100 x 64 m
	1 Rasentrainingspielfeld	90 x 57,6 m
	1 Kunstrasenspielfeld	90 x 57,6 m
	2 Beach-Volleyball-Felder	9 x 18 m
	1 Uni-Hockey-Feld	14 x 24 m
	1 Skatepark	25 x 50 m
	Parkplatz für	ca. 65 PW
	Unterstand für Fahrräder	ca. 80
	Stehrampen	ca. 450 m <sup>2</sup>
	Wege und Strasse	ca. 4800 m <sup>2</sup>
	Umgebungsflächen	ca. 7500 m <sup>2</sup>

**Ausführungstermine:** Das vorliegende Konzept soll in einer Etappe verwirklicht werden. Die Realisierung ist in der Zeitspanne von Frühjahr 2001 - Herbst 2002 vorgesehen.

**Teilnahmeberechtigt:** Teilnahmeberechtigt sind im Zulassungsbereich ansässige natürliche Personen, die gemäss der Rechtsvorschrift ihres Heimatlandes zum Zeitpunkt der Eingabe zur Führung der Berufsbezeichnung Architekt und im Fürstentum Liechtenstein zur Ausübung berechtigt sind. Zugelassen sind juristische Personen, sofern deren ordnungsgemässer Geschäftszweck der Wettbewerbsaufgabe entspricht und der Verfasser der Wettbewerbsarbeit die Anforderungen erfüllt, welche auch an die natürlichen Personen gestellt sind. Bei der Teilnahme von Arbeitsgemeinschaften muss jedes Mitglied teilnahmeberechtigt sein.

**Adresse und Frist für den Bezug der Ausschreibungsunterlagen:** Gemeinde Ruggell, Rathaus, FL-9491 Ruggell  
 Stichwort: «Sport- und Freizeitanlage Widau»  
 Ausschreibungsunterlagen können bei der Gemeinde Ruggell ab sofort schriftlich mit einem adressierten und frankierten Rückantwortcouvert C4 bezogen oder persönlich abgeholt werden.  
 Telefonische Anfragen werden nicht berücksichtigt.

**Adresse und Frist zur Einreichung des Angebots:** Gemeinde Ruggell, Bauverwaltung, Rathaus, FL-9491 Ruggell  
 Stichwort: «Sport- und Freizeitanlage Widau»  
 Letzter Termin: 17. Januar 2001, A-Post (Poststempel)

**Ergebnis der Vergabe:** Schriftliche Mitteilung an alle Anbieter

Ruggell, 18. Dezember 2000

Gemeindevorsteherung Ruggell  
 Jakob Büchel, Vorsteher

**147**



**Sorgentelefon für Kinder und Jugendliche in Liechtenstein**  
 Spendenkonto:  
 Lazarus Gemeinschaft  
 PC 90-6652-7